

bé gràfica (*traducci'* per *traducció*, p. 15; *territorio* per *territori*, p. 207; *Altinent* per *Altisent*, p. 262; *Isard* per *Isarn*, p. 359, etc.), poden exemplificar el que s'explica sobre la dificultat de l'escriptura a l'alta edat mitjana; i és que, fins i tot avui, després de tants segles, i malgrat totes les innovacions tecnològiques, resulta pràcticament impossible que no hi hagi cap errada gràfica en els llibres, un fet que, com indicàvem, ens hauria de fer comprendre millor la dificultat de la tasca dels escrivans de fa gairebé mil anys i del valor de l'escriptura que trobem en els documents que ens n'han pervingut.

I ja ens hem referit a la singularitat d'aquest llibre, que conté aportacions científiques remarcables i que sap divulgar una informació no prou coneguda, però que, tanmateix, en algun moment gairebé s'apropa a la creació literària (com en *El jurament de fidelitat de Frankenstein al comte Dràcula...*, ja citat [p. 324-327]) i en altres pren un caràcter personal que resulta molt més difícil de valorar o de saber com connectar amb la resta del contingut de l'obra, com en el cas de conceptes com «batec del català naixent» o de «fragància literària».

*Lletres que parlen* no solament fa moltes aportacions sobre els orígens i els primers textos de la llengua catalana (algunes de ben argumentades, altres de més subjectives), sinó que també és una eina que facilita el coneixement i la difusió de molta informació sobre la llengua catalana més antiga i dels seus primers documents, alhora que torna a posar sobre la taula alguns temes més o menys controvertits perquè els especialistes (lingüistes, filòlegs, historiadors, paleògrafs, etc.) hi tornin a dedicar la seva atenció i les seves investigacions, i això permeti, després d'una època d'una certa letargia, seguir-hi avançant. En aquest mateix sentit, caldrà esperar les novetats que els autors ja anuncien en el mateix llibre («Noves troballes han estat fetes ja per nosaltres a l'espera de donar-les a conèixer amb més calma» p. 395) i que esperem que aportin més llum a d'altres aspectes sobre aquesta temàtica i que de ben segur continuaran contribuint al seu coneixement.

Joan Anton RABELLA  
Institut d'Estudis Catalans

ÁLVAREZ PÉREZ, Xosé A. / GARCÍA SÁNCHEZ, Jairo J. / SÁNCHEZ IZQUIERDO, Irene (eds.) (2023): *Frontera España-Portugal: personas, pueblos y palabras*. Valencia: Tirant lo Blanch, 477 pp.

Este libro nace en la estela del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica* (FRONTESPO), emprendido en el año 2015 bajo la dirección Xosé Afonso Álvarez Pérez y en el que participan la Universidad de Alcalá, el Campo Arqueológico de Mértola, el Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social, el Centro de Linguística da Universidade de Lisboa y la Universidad de Extremadura. Como se ve por la naturaleza de las instituciones involucradas, el proyecto FRONTESPO tiene una marcada vocación interdisciplinar, lo cual queda perfectamente reflejado en el volumen que es objeto de esta reseña.

Su título anuncia de una manera muy efectiva los contenidos con los que se encuentra el lector: *la frontera entre España y Portugal; las personas*, que son hablantes para el lingüista, ciudadanos para el sociólogo y politólogo, consumidores para el economista...; *los pueblos* o colectividades que, en sus diversos sentidos, configuran la realidad que flanquea la frontera y entran en relación mutua creando un espacio propio de tipo dialectal, económico, sociológico, histórico, etc.; y *las palabras*, que aquí son las características de los hablantes existentes a ambos lados de la raya, y que, más allá de los diversos geotipos en que se puedan encuadrar, entran en relación específica configurando una realidad geolectal propia.

El centro a cuyo alrededor orbitan todos los temas del libro es la *frontera política* entre dos estados peninsulares, España y Portugal, examinada no en un sentido de geografía física, sino en su dimensión humana. Por supuesto, quien esto firma es lingüista y abre el libro buscando exposiciones de geografía lingüística, variacionismo, dialectología, etc. Y las encuentra, pero hay mucho más: hay historia, sociología, geografía económica, experiencias colectivas... Hay un cierto aire enciclopédico en este volumen, que satisfará sin duda a públicos muy diferentes.

La frontera entre España y Portugal no es algo surgido de un día para el otro: es una de las más antiguas de Europa, con poquísimas modificaciones a lo largo de los siglos. Es una frontera *entrañable*, se podría decir, porque, a fuerza de estar ahí para lo bueno y para lo malo, forma parte de la experiencia histórica de las gentes que la acompañan, de modo que ha creado identidades peculiares, «periféricas» respecto a los centros respectivos (Lisboa, Madrid), pero estrechamente compartidas con las gentes del otro lado de la raya.

La idea es recurrente a lo largo de todo el libro, y llega a sonar casi a tópico: la frontera política, obviamente, separa o delimita, pero al mismo tiempo une y cohesiona. Existe un *espacio de frontera* (o *varios espacios de frontera*), con sus particularidades sociológicas, económicas, culturales, artísticas, etc. Se podría decir, exagerando un poco, que la frontera entre España y Portugal es *otro país*. Y el *espacio de frontera* tiene, por supuesto, evidentes repercusiones en el terreno lingüístico.

Hay algo que el lector no debiera olvidar antes de abordar la lectura del libro: no es un tratado sobre *fronteras lingüísticas*, sino sobre los fenómenos que acompañan la existencia de una *frontera política*. Es importante esta advertencia, porque en el primer caso estaríamos ante un tratado estricto de geografía lingüística, y no es el caso. Y aunque la Parte III se dedica a asuntos lingüísticos, no se abordan delimitaciones geolectales ni hay isoglosas: se tratan fenómenos lingüísticos *en las regiones de frontera*, pero no constituyentes de frontera geolectal.

Aunque en el libro no se lleva a cabo una enumeración expresa, se debe aclarar que la frontera política entre España y Portugal, a efectos estrictamente geolectales, ofrece la siguiente casuística: al norte transcurre dentro del dominio gallegoportugués, dividiéndolo «grosso modo» entre lo que comúnmente se identifica como «gallego» y «portugués»;<sup>1</sup> el dominio asturleonés cae a ambos lados de la frontera en Miranda do Douro, Río de Onor (Ruidenore) y Guadramil; y de ahí al sur la frontera política coincide casi totalmente con la frontera lingüística, a excepción de una serie de enclaves de tipo gallegoportugués en España (en las provincias de Zamora, Cáceres y Badajoz) y un enclave híbrido castellano-portugués en Portugal (Barrancos).

El libro tiene tres partes. De ellas, solo la tercera es lingüística. Sintetizando mucho, la Parte I incide en *hechos o realidades* que la frontera ha generado en diversos aspectos (histórico, económico, sociológico, etc.), muchos de ellos poco conocidos, y de ahí su interés; la Parte II se refiere a *construcción de realidades con proyección de futuro*, basándose en los *espacios de frontera* como un factor positivo para el desarrollo humano. Finalmente, la Parte III es lingüística por tocar temas dialectológicos, geolectales y sociolingüísticos.

La lengua vehicular del libro es el castellano. De los veintiún capítulos, dos están redactados en gallego, siete en portugués y doce en castellano; además, las dos introducciones también están en esta lengua. No hay ninguno en asturleonés.

Se abre el libro con una «Introducción» de los tres editores, Xosé Afonso Álvarez Pérez, Jairo Javier García Sánchez e Irene Sánchez Izquierdo, en la que explican la estructura de la obra y la sucesión de sus contenidos.

A modo también de introducción complementaria, José Antonio González Salgado firma «Manuela Barros Ferreira, una vida “compartida” de fronteras trascendibles», escrito en el que hace un sentido homenaje a la profesora e investigadora portuguesa fallecida en julio de 2022 entre el cariño y la admiración de muchos colegas portugueses y españoles que tuvieron la grata experiencia de compartir proyectos académicos con ella, como es el caso del propio González Salgado. Se destaca su trayectoria en el terreno de la moderna dialectología portuguesa y su decisiva labor en favor de la investigación y promoción social del mirandés o asturleonés de Miranda do Douro. La semblanza se completa con aspectos humanos de su vida que es importante conocer, sobre todo en estos tiempos en que la memoria

1. Con todas las matizaciones que sean necesarias; ver SOUSA, Xulio / NEGRO ROMERO, Marta / ÁLVAREZ, Rosario (eds.) (2014): *Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, libro que reseñé en su día para esta revista, vol. 38, 2016, p. 509-514).

histórica se vuelve olvidadiza; en efecto, la profesora Barros Ferreira fue también una democrata y activista contra la dictadura de Oliveira Salazar, de la que huyó con su marido, el arqueólogo Cláudio Torres, en una lancha en dirección a Marruecos, y posteriormente fueron rescatados en Gibraltar. Para aquellos que admiramos a quienes se enfrentan a los tiranos —que espero seamos legión—, me resultó muy agradable conocer este aspecto de su vida.

La Parte I, que consta de seis capítulos, se titula «Personas y fronteras: movilidades, significados y permeabilidades». En ella se presentan *hechos y realidades* de naturaleza sociológica, histórica, cultural o económica generados por la existencia de esa antigua frontera entre España y Portugal. Un interesante repaso que ayuda a formarse una idea cabal de la gran cantidad de fenómenos humanos que se mueven alrededor de la raya estatal. A fin de orientar al lector, permítaseme hacer mi propia síntesis de contenidos: hay dos capítulos de *geografía económica*, tres de *historia* y uno de *filosofía de la ciencia*. Presentémoslos con algún detalle.

Los capítulos de geografía económica son:

– «De fronteras en geografía: dos décadas de investigación sobre la *raia* gallegoportuguesa», firmado por Juan M. Trillo y Valerià Paül. Nos acerca a tres fenómenos de colaboración socioeconómica interfronteriza que hicieron fraguar realidades institucionales: el Parque Transfronterizo de Gerês / Xurés; el Couto Mixto; y la Agrupación Europea de Cooperación Territorial (AECT) del Río Miño. Los autores llaman la atención sobre el hecho de que estos proyectos son factores activos de creación identitaria que dinamizan la economía local; al mismo tiempo, llaman la atención sobre cómo la literatura y ciertos símbolos de raíz histórica ayudan a crear un imaginario colectivo que cohesiona a las poblaciones y sirve de reclamo turístico.

– «“Ir à Espanha? É um vício...”: movilidades, consumos e identidades através da fronteira luso-espanhola», por Maria de Fátima Amante. Se desarrolla aquí un tema relativo a dinámica de poblaciones en la frontera. Se examinan las relaciones humanas entre «ciudades gemelas» a ambos lados de la raya: Sabugal / Ciudad Rodrigo y Elvas / Badajoz. Es muy interesante la parte donde la autora indaga en las razones por las que la gente cruza la frontera de un país al otro y viceversa: contrabando (de sobrevivencia, empresarial), mantenimiento de rebaños, matrimonios mixtos, consumo transfronterizo, superficies comerciales, diversión (alterne, discotecas), trabajo, gastronomía, restaurantes... Verdaderamente, existe una *cultura de frontera*. Es curioso el papel que para los portugueses de Elvas y comarca tiene Badajoz como lugar referencial «donde hay de todo».

Los capítulos de contenido histórico son los siguientes:

– «O “perigo espanhol” na fronteira portuguesa: visões intelectuais e políticas nas primeiras décadas do século XX», de Paulo Rodrigues Ferreira. Más que de hechos fronterizos (aunque se cita más de uno), este capítulo trata de la percepción que de España se tenía en el Portugal de comienzos del pasado siglo, cuando se constituye la República (1910). El llamado «peligro español», la hispanofobia y el rechazo al paniberismo por ver en él una artimaña del expansionismo español, son algunos de los temas desarrollados aquí.

– «A linguagem dos mapas e seu uso como instrumento de conquista nas fronteiras entre o império português e o espanhol», firmado por Alisson Eugênio, repasa la historia de la cartografía política portuguesa y española en los siglos de máxima expansión imperial de ambos reinos, al compás de los diversos tratados geopolíticos: tratado de Alcáçovas-Toledo (1479), tratado de Tordesillas (1493) y tratado de Límites (1777).

– «Quando a arte quebra a fronteira: alguns exemplos na escultura da diocese de Bragança-Miranda», por Maria Emília Pires Nogueiro, es un artículo sobre historia del arte que toca un aspecto muy curioso de la relación entre España y Portugal en las áreas fronterizas lusas. Concretamente, examina la escultura religiosa en madera en las poblaciones portuguesas de frontera —como Bragança, Mogadouro, Miranda do Douro, etc.—. Mientras que la tesis dominante en Portugal ha sido que las influencias artísticas foráneas llegaron por mar, la autora observa que en la escultura religiosa de los siglos XVII y XVIII hay una clara influencia neoclásica procedente de talleres de León y Castilla y diferente a la de otras zonas de Portugal.

– Cerrando esta Parte I, Gonzalo Llamedo Pandiella nos obsequia con un tema que se aparta de la temática precedente. Se trata de un trabajo teórico sobre filosofía de la ciencia, titulado «Más que una raya: aproximación de los discursos de frontera al modelo de rizoma». En él se plantea la cuestión, no menor, de cómo abordar el fenómeno de la frontera en cualquier ámbito de estudio. La propuesta del autor consiste en aplicar el concepto de *rizoma*, de Deleuze y Guattari, al concepto de frontera. De esta manera, la realidad no se contemplaría organizada en jerarquías y esquemas arbóreos, sino en rizomas (imagen tomada de cierto tipo de plantas), donde la relación entre las categorías no sería jerárquica, sino porosa, fluida y en constante formación.

La Parte II, titulada «Pueblos, memorias y patrimonios: representaciones, usos y prácticas de salvaguardia», se centra no en los hechos fronterizos constatados, sino en proyecciones que tienen que ver con el espacio de frontera, entendiéndolas como retos relacionados con el desarrollo humano de tales espacios, basándose en gran medida en la experiencia histórica acumulada. Tras la lectura de la Parte II, me parece concluir que sus seis capítulos se adscriben a los siguientes temas: *economía política; historia; y experiencias colectivas*.

– Sobre *economía política* solo versa el capítulo titulado «Velhos e novos usos da fronteira: do Estado-nação ao pós-nacionalismo», firmado por Luís Cunha. Realmente es una aportación teórica sobre el *concepto político-económico de espacio de frontera*. La tesis consiste en que nos hallamos en una época de recomposición del concepto de soberanía del estado-nación y de sus fronteras: los cambios que se producen ya no están controlados tanto por los estados, sino por agentes independientes que, en los casos que nos ocupan aquí, se mueven alrededor de los espacios de frontera. La *cultura de frontera* es una nueva cultura autónoma.

Los capítulos de contenido *histórico* son:

– «Memoria del Coto Mixto: frontera, liminalidad y condición cosmopolita», de Paula Godinho. Ofrece un repaso de lo que fue el Coto Mixto (en gallego Couto Mixto, en portugués Couto Misto), un microestado semiindependiente en la frontera entre Trás-os-Montes y Ourense, que pervivió durante nueve siglos y fue abolido en el s. XIX. Lo interesante no es solo constatar la existencia de esta peculiar realidad político-administrativa, sino que la autora incide en que el Coto Mixto revela una manera de entender la frontera con clara proyección utilitaria hacia un futuro en que el Estado-nación va a perder peso paulatinamente.

– «Cambedo 1946: arqueología de (la) guerrilla en la frontera», por Xurxo Ayán Vila, trata de los sucesos acaecidos en el lugar de Cambedo, en Trás-os-Montes, durante la posguerra española; allí unos guerrilleros antifranquistas se refugiaron en una casa que fue bombardeada por el ejército portugués con la ayuda de la guardia civil española. En relación con estos sucesos se han hecho excavaciones arqueológicas en las que se han exhumado objetos y materiales de valor histórico. Igual que en el capítulo anterior, se examina un episodio de la historia que podría ofrecer oportunidades de futuro si tuviera transferencia a la cultura y turismo locales.

Los capítulos que describen *experiencias colectivas de frontera* son los siguientes:

– «O teatro como meio de preservação e difusão das línguas minoritárias. A primeira experiência do Festival Língua - Festival Internacional de Teatro em Línguas Minoritárias», firmado por Júlia Cristina Pereira de Faria y Cândido Carvalhosa Sobreiro. Describen el trabajo realizado por Teatro de Balugas en el ámbito del Festival Língua de teatro en lenguas minoritarias, celebrado en Barcelos, con ediciones en mirandés, sardo o extremeño.

– «Ponte... Nas Ondas! Un modelo de boas prácticas co patrimonio inmaterial nacido na fronteira galego-portuguesa», del que son autores María Jesús Álvarez Paz, Xosé Manuel Cid y Santiago Veloso. En este capítulo se describe el programa «Ponte... nas Ondas!», de radio interfronteriza entre Galicia y Portugal, que constituye una experiencia de teatro y radio. Su valor educativo y cultural justificó su candidatura para Patrimonio de la UNESCO, aunque, por el momento, no logró tal objetivo.

– «Territorio, paisaje y memoria. Un mapa de voz, palabra e imagen», por Esther Prada Llorente. Se trata de un proyecto, en las regiones de frontera, sobre Patrimonio Biocultural, en el que se estudian las relaciones que el territorio y el ecosistema tienen con las percepciones y lenguaje de las personas.

Finalmente, la Parte III es de contenido lingüístico. Se titula «Palabras y hablas rayanas: fenómenos e influencias» y consta de nueve contribuciones, que, si no ando descaminado, veo repartidas en los siguientes temas: *toponimia*; *sociología lingüística*; *variación fonológica*; *variación léxica*; *contacto de lenguas*; y *dialectología peninsular*.

– Se abre esta Parte III con un trabajo de *toponimia* compuesto por Jairo Javier García Sánchez y titulado «Avance y balance toponímico de FRONTESPO por la raya hispano-portuguesa». Se trata de un amplio repaso de la toponimia fronteriza a lo largo de la raya hispanoportuguesa. Se examina el léxico toponímico que alude directamente a conceptos fronterizos (*frontera* / *fronteira*, *raya* / *raia*, *extremadura* / *estremadura*, etc.); la toponimia que revela el antiguo uso de una lengua o modalidad lingüística que dejó de hablarse en una zona determinada; las formas exotoponímicas de lugares ubicados al otro lado de la frontera; los «topónimos espejo»; las «eurociudades»; etcétera. Los abundantes ejemplos y las etimologías aportadas hacen de este capítulo uno de los más amenos e instructivos, en mi opinión.

Los capítulos de contenido *sociolingüístico* son:

– «Dinámica sociolingüística de un enclave portugués en la orilla onubense del Guadiana», de Ignacio López de Aberasturi Arregui. Interesante aportación sobre los enclaves de habla portuguesa en el occidente y sur de Huelva hasta El Rompido, Lepe y zonas aledañas. El origen de estos enclaves se halla en las gentes que se instalaron allí al instaurarse la República portuguesa, huyendo de la pobreza y del servicio militar obligatorio durante la Primera Guerra Mundial, entre otras causas. Se informa de la existencia de *code switching* en el contacto de portugués y castellano, pero también se constata cómo el portugués decae entre la juventud.

– «La influencia de representaciones y actitudes en el cambio lingüístico: ejemplos de dos zonas de contacto en la raya hispano-portuguesa», por Christina Ossenkop. Se trata de los resultados de una encuesta de «dialectología perceptiva» realizada en Herrera de Alcántara y Cedillo, localidades de lengua portuguesa. En Herrera solo los mayores lo hablan bastante mezclado con el castellano, en contraste con Cedillo, donde toda la población conserva un portugués más «puro». Los hablantes revelan percepciones diversas respecto del contacto entre lenguas, respecto de otras variedades de portugués y respecto del léxico castellano.

Los capítulos de *fonología dialectal* (*variación fonológica*) son estos:

– «Sistemas vocálicos tónicos do Noroeste de Portugal e de Galicia», de Alba Aguete Cajiao, Fernando Brissos, Alberto Gómez Bautista y Valéria João. Excelente aportación al conocimiento dialectal de esas zonas. Se ocupa este capítulo de la diptongación de /e/ y /o/ cerradas en el Noroeste de Portugal, fenómeno que en su día describió Lindley Cintra y que desde entonces ha sido tenido por idiosincrásico de la zona. Pero los autores, además, confirman las siguientes observaciones en sus trabajos de campo: la diptongación se da tanto para /e/ y /o/ como para /ɛ/ y /ɔ/; no solo hay diptongación [je], [wo], sino también [eə] y semejantes; también diptonga /i/ > [ej]; y la diptongación llega en realidad hasta la frontera con Galicia, pero no la encuentran en la Galicia transfronteriza. Todo ello lleva a los autores a explorar varias conclusiones acerca de la antigüedad del fenómeno.

– «A evolução das sibilantes em galego-português ao longo da fronteira hispano-portuguesa», de Xavier Frias Conde. Este capítulo es un estudio impecable de *comparatismo dialectal*: describe la evolución de las sibilantes en gallego y portugués y los sistemas a que dio lugar. La descripción se hace tomando como base comparativa los sistemas, pero también la evolución de cada fonema por separado. Se observan hechos llamativos; por ejemplo, cada uno de los *Tres Lugaris* del valle de Xálima (Extremadura) tiene un sistema de sibilantes diferente.

Los capítulos de *variación léxica* (*dialectología léxica*) son los siguientes:

– «Variación y cambio sociolingüístico: la metodología de la disponibilidad léxica», por Tamara Flores Pérez. Se describe aquí el proyecto de investigación sobre léxico disponible en el valle de Xálima, donde se usan peculiares hablas gallegoportuguesas en la frontera de Cáceres con Portugal. Se detallan aspectos de la encuestación, los criterios de recogida de materiales, los atributos sociológicos de los informantes, etc.

– «Aproximación a las interferencias léxico-semánticas y morfosintácticas de los alumnos hispanohablantes de portugués como lengua extranjera en las zonas cercanas a la frontera hispano-portuguesa», del que es autora Justyna Haftka. Es un estudio de *variación léxica en situación de contacto de lenguas*, concretamente sobre las interferencias del español con el portugués entre alumnos de portugués de ESO y Bachillerato de cuatro localidades extremeñas de la frontera.

– «Variación léxica en la frontera hispano-portuguesa: las designaciones de insectos», de Alberto Gómez Bautista. Se trata de una interesantísima contribución en la línea de los mejores trabajos de dialectología tradicional: los nombres de siete insectos en las hablas de la frontera hispanoportuguesa, confrontándolos con los ya obtenidos en las encuestas del proyecto FRONTESPO. Los resultados del estudio se han clasificado según su lengua etimológica, según las innovaciones lingüísticas que contienen, etc. Se comprueba, como en otros estudios anteriores, que las hablas de frontera modelan un tipo de léxico peculiar.

Finalmente, esta Parte III se cierra con el capítulo de José Enrique Gargallo Gil, «Retrato contemporáneo de mis fronteras romances peninsulares», que ofrece una visión panorámica de la *dialectología peninsular*, con atención a la configuración de los dominios lingüísticos y sus fronteras. De la riqueza de datos y reflexiones que este capítulo ofrece dan buenas pistas los conceptos y temas que repasa: el *Manuel des frontières linguistiques dans la Roumanie*, de Christina Ossenkop y Otto Winkelmann; las discontinuidades y fronteras en el continuum románico y las discrepancias que revelan los diferentes estudios sobre el gallego de Asturias, el benasqués, etc.; el concepto de *dominio* y su aplicación a los casos concretos; los diversos enfoques de los especialistas sobre estas cuestiones; las fronteras geolectales de la Península en comparación con las de otros ámbitos románicos; la frontera entre el asturleonés y el gallegoportugués en Asturias; la frontera entre el aragonés y el catalán; la frontera del catalán con el castellano en el bajo Aragón; los paralelismos entre fronteras geolectales del oriente y occidente peninsulares; los enclaves gallegoportugueses en la frontera de Extremadura y los enclaves baleares en Alicante; las distintas «valencianidades lingüísticas»; etcétera. ¿No habría estado mejor situado este capítulo al principio de la Parte III?

Concluye el libro con un apartado final de «Perfiles biobibliográficos» acerca de los autores de los 21 capítulos.

Con ojos de lingüista, lo primero que me llama la atención es el contraste entre las dos primeras partes y la Parte III, que forman dos «mundos» o bloques muy distintos. Ciertamente, el vínculo común es la frontera hispanoportuguesa, pero difieren mucho las realidades que nos muestran. La Parte III, la estrictamente lingüística, ocupa solo 9 de los 21 capítulos; o 131 páginas de las 425 que completan el libro sin las introducciones ni la biobibliografía final: es (solo) la tercera parte. Así pues, el lector debe asumir que el volumen, en realidad, plantea una visión *enciclopédica* acerca de la frontera entre España y Portugal. Pero, aun asumiendo ese enciclopedismo, no me abandona la sensación de estar ante *dos libros distintos* reunidos en el mismo volumen.

Ahora bien, una vez aceptado que el libro aborda muchas disciplinas con el fin de conocer la realidad fronteriza en sus múltiples facetas, la impresión es la de estar leyendo *dos libros complementarios*, con lo cual se fragua una cierta percepción de unidad.

Aunque la distinción entre la Parte I y la Parte II se asienta en un diferente trasfondo —lo que he identificado como *hechos y realidades* frente a *proyecciones a futuro*—, sin embargo la línea divisoria se revela muy sutil. Por eso, uno diría que algunos capítulos de la Parte I podrían estar en la Parte II y viceversa; finalmente, parecería que ambas partes forman un todo unitario que permitiría otras agrupaciones internas. Por ejemplo, me podría imaginar una clasificación en estos bloques: *el concepto de frontera* (cap. 6 y quizá cap. 7); *economía* (caps. 1, 2 y quizá el 7); *historia* (caps. 3, 4, 5, 8); y *experiencias* (caps. 10, 11 y 12). De este modo, se abriría el libro con un capítulo o dos de contenido teórico, que presentarían las bases generales del concepto de frontera y su estudio; y a partir de ahí, seguiría el resto de los temas.

[Un comentario lateral sobre el capítulo 16, que trata de la diptongación en el norte de Portugal. Este fenómeno fonético fue causa de una polémica, casi desencuentro, en el seno del equipo de encues-

tadores del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, según se revela en el epistolario reproducido en el libro *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)*.<sup>2</sup> La controversia la protagonizaban el gallego Aníbal Otero y el portugués Lindley Cintra, al encuestar el norte de Portugal. Otero asegura descubrir casos de diptongación que van mucho más allá de los ya descubiertos por Lindley Cintra; sin embargo, su compañero de encuesta no percibe tales diptongaciones, lo cual es motivo de un gran enfado por parte Otero, hasta el punto de que otros colegas tienen que hacer de árbitros neutrales.]

Si tuviera que pedir algo más a esta obra, sería alguna exposición teórica sobre cómo las fronteras políticas influyen sobre las fronteras geolectales, a la luz de casos ya conocidos (en cierta manera, el capítulo 21 de Gargallo toca esta cuestión). La distinción entre el gallego y el portugués entra de lleno en la temática. Y, en esta línea, observo que se insiste mucho en cómo la frontera política entre España y Portugal al sur de Miranda do Douro no coincide con la frontera lingüística, debido a que una serie de localidades rompen esa regularidad; pero la misma insistencia merecería el hecho de que, justamente, al sur de Miranda se produce una muy notable coincidencia entre la frontera política y la lingüística, como pocas veces se observa en Europa.

En definitiva, estamos ante un libro peculiar y único, por cómo plantea el estudio de la frontera hispanoportuguesa reivindicando el papel de las *ciencias humanas* como herramientas de conocimiento de la realidad. Sin duda, el mensaje que los editores quisieron trasladarnos es que no se pueden estudiar en profundidad los fenómenos lingüísticos de un territorio sin tener una idea cabal del riquísimo *contexto humano* en que suceden y del que son parte. Pues siendo así, he de decir que, al menos en mi caso, con la lectura del libro he recibido el mensaje con la contundencia y efectividad que se espera de quienes son —hablo de los editores— experimentados lingüistas.

Ramón de ANDRÉS DÍAZ  
Universidat d'Uviéu

ANTOLÍ MARTÍNEZ, Jordi M. / MARTINES PERES, Josep (ed.) (2024): *Variació i canvi lingüístic*. València: Tirant lo Blanch, 608 p.

El volum editat per Jordi M. Antolí i Josep Martines consisteix en un conjunt de setze estudis que analitzen la variació lingüística, principalment de la llengua catalana, des de diferents eixos. Aquest volum aplega setze contribucions d'alt nivell que són mostra dels resultats dels progressos en recerca sobre la llengua catalana i altres llengües properes de les darreres dècades. Destaquen, doncs, com estudis descriptius que esdevenen un punt de referència per a l'estudi de la variació del català i que van lligats als progressos en materials i mètodes que han bastit l'estudi del català, amb especial èmfasi al conjunt d'aplicacions informàtiques que han configurat un nou panorama de recerca i que han fornit de dades els investigadors que s'apleguen en aquest volum. Així, els diversos estudis transcorren principalment al llarg de la descripció del català, i també d'altres llengües, tant des del vessant sincrònic com diacrònic. Tot plegat ofereix un conjunt d'estudis que aporten novetats a la lingüística i particularment a la lingüística catalana i presenten nous plantejaments a partir de noves dades, nous marcs teòrics i l'òptica crítica dels investigadors que firmen aquest volum.

Seguit del primer capítol, que conté la introducció i el pròleg a l'obra, la primera contribució del volum, titulada «Els sistemes d'expressió de l'hora en català antic i modern (s. XIV-1832)» i firmada per Jordi M. Antolí, analitza la formació i distribució dels dos sistemes d'expressió de l'hora del català, el sistema *de campanar* i el *de rellotge*. A partir d'una perspectiva històrica l'autor és capaç de rastrejar el procés de canvi històric que comença al segle XIV i culmina durant el segle XX, condicionat per la in-

2. CORTÉS CARRERES, Santi / GARCÍA PERALES, Vicent (2010): *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)*. València: Publicaciones de la Universidad de Valencia.